

ÍNDICE

PREFACIO, <i>Georges Bastin</i>	15
PRÓLOGO	19
1. CONSIDERACIONES GENERALES PREVIAS	23
El concepto de 'Historia de la traducción'. El papel intelectual y social de los traductores	23
La reconstrucción del pasado y la historia de la traducción.....	24
La historia de la traducción. Aspectos cuantitativos	25
Objetivos y métodos en historia de la traducción	27
El 'peritexto'. Anclaje social, intelectual y cultural de la historiografía traductológica	28
Las convergencias de la historiografía traductológica con la historia del libro	30
La periodización en historia y en historiografía traductológica...	31
Fuentes primarias y secundarias.....	32
Estructuración de un corpus historiográfico traducido.....	34
2. LA HISTORIA DE LA HISTORIOGRAFÍA. LOS DOCUMENTOS: SU CONOCIMIENTO Y METODOLOGÍA DE INTERPRETACIÓN EN FRANCIA Y EN ESPAÑA	37
Introducción.....	37
La historiografía española anterior al siglo XVIII	38
La historia 'crítica': origen y desarrollo. La cuestión de la metodología en francia	40
Las traducciones al español de la historia crítica benedictina.....	45
La historiografía del siglo XVIII en España. Contexto histórico. La historia 'crítica'	50
Historiografía, documentación y metodología. La historia de España en Francia. Nicolas Lenglet Du Fresnoy (1674-1755).....	63

3. ARQUEOLOGÍA Y NUMISMÁTICA.....	73
Introducción. La arqueología entre Francia y España.....	73
La 'ciencia de las medallas' en España.....	78
La numismática entre Francia y España.....	81
Los textos francés y español de Charles Patin (1633-1693).....	83
Los textos francés y español de Louis Jobert: 'La science des medailles'.....	85
4. LA HISTORIA ANTIGUA.....	93
Introducción.....	93
La historia escolar traducida.....	95
La historia erudita traducida.....	98
Algunos autores franceses de historia antigua, sus traducciones al español y la evolución de la historiografía.....	100
<i>Pierre Gauthruche (1602-1681)</i>	101
<i>Jacques-Bénigne Bossuet (1627-1704). Concepciones históricas e historiográficas. Sus obras traducidas al español</i>	103
<i>Charles Rollin (1661-1741)</i>	108
<i>Los padres Catrou y Rouillé (S.J.)</i>	112
<i>René Aubert de Vertot (1665-1735)</i>	115
<i>Montesquieu (1689-1755)</i>	119
<i>Charles Le Beau (1701-1778)</i>	121
<i>El abate Millot (1726-1785)</i>	123
<i>Pierre-Daniel Huet (1630-1721)</i>	135
La novela histórica: iniciación a la historia antigua.....	137
' <i>Télémaco</i> ' en España.....	140
' <i>Erasto</i> ' en España.....	146
' <i>Anacarsis/Anacharsis</i> ' en España.....	147
<i>J. J. Barthélemy: ediciones en francés y en español</i>	147
A modo de conclusión.....	148
5. LA HISTORIA MODERNA.....	151
Introducción.....	151
<i>Esprit Flechier (1632-1710)</i>	155
<i>Voltaire (1694-1778)</i>	158
<i>Guillaume-Thomas Raynal (1713-1796)</i>	161
<i>Odet-Julien Leboucher (1744-1826)</i>	166
A modo de conclusión.....	169

6. LA HISTORIA SANTA Y LA HISTORIA ECLESIAÍSTICA.....	173
Introducción.....	173
<i>Claude Fleury (1640-1723). El 'Catecismo'</i>	175
<i>Nicolas Fontaine (1625-1709)</i>	186
<i>Antoine Henri de Berault-Bercastel (1722-1794)</i>	187
<i>Joseph Isaac Berruyer (1681-1758)</i>	188
<i>Louis Maimbourg (1610-1686)</i>	190
A modo de conclusión.....	199
7. LAS HISTORIAS DE ESPAÑA TRADUCIDAS DEL FRANCÉS	201
Introducción.....	201
Las adquisiciones historiográficas francesas de la Real Academia de la Historia a finales del siglo XVIII.....	203
Historia de España escrita por los españoles.....	205
La Historia de España 'relatada' por los franceses.....	209
Las traducciones de la 'Historia de España': (i) Claude Buffier (1661-1717)	210
El padre Mariana (1536-1624) en Francia	215
Las traducciones de la 'Historia de España': (ii) el padre Jean- Baptiste Duchesne (1731-1797)	220
A modo de conclusión.....	233
8. LA HISTORIOGRAFÍA VERTIDA DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL EN EL SIGLO XVIII. CONCLUSIÓN	235
ANEXO	243
BIBLIOGRAFÍA CRÍTICA Y CATÁLOGOS.....	265
ÍNDICE ONOMÁSTICO	287
ÍNDICE DE IMPRESORES ESPAÑOLES Y EXTRANJEROS.....	295